

PROGRAMA DEL CURSO

Terminologías validadas y en abierto: cómo, por qué y para quién

29/06/2026 - 30/06/2026

Hotel Dorma Victoria Palace

Código

71205

Área

Humanidades

Horas

12

Créditos

0

Dirección

Elea Giménez Toledo
Elena Montiel Ponsoda
Nava Maroto García

Secretario/a

Isabel Boyano Guerra

TerésIA
Terminología +
Inteligencia Artificial



UNIVERSIDAD
POLITÉCNICA
DE MADRID



CSIC
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Asociación **aetR**
Asociación de Terminólogos de España

Instituto **Ñ Cervantes**

 **Financiado por
la Unión Europea**
NextGenerationEU

 **Barcelona
Supercomputing
Center**
Centro Nacional de Supercomputación

 **Plan de Recuperación,
Transformación y Resiliencia**

 **GOBIERNO
DE ESPAÑA**
MINISTERIO
PARA LA TRANSFORMACIÓN DIGITAL
Y DE LA FUNCIÓN PÚBLICA

CURSOS 2026 DE VERANO

Universidad Complutense de Madrid

San Lorenzo de El Escorial



cursosdeverano.ucm.es



OBJETIVOS

Dar a conocer cómo surgen las nuevas terminologías, cómo se detectan con y sin ayuda de la IA y cómo han de ser validadas por expertos y sancionadas lingüísticamente. Este trabajo entre lo tecnológico y lo humano ha de dar lugar a terminologías abiertas que, siguiendo los principios FAIR, estén disponibles para usos y desarrollos diversos. El curso presentará las distintas innovaciones en el trabajo terminológico dentro del proyecto TeresIA, incluyendo el metabuscador de términos. Asimismo, mostrará todos los ámbitos profesionales en los que el uso de terminologías de calidad y actualizadas es crítico. Combinando conferencias, coloquios, talleres y hasta un monólogo científico, este curso pretende ser útil y atractivo para todos aquellos que tengan inquietud por las palabras de la ciencia.



PROGRAMACIÓN

Lunes 29 de junio

10:00 h. Apertura. Introducción

Elea Giménez Toledo. CSIC. Directora del curso.

Elena Montiel. UPM y Directora del curso.

Nava Maroto. UPM y Directora del curso.

10:15 h. Conferencia inaugural: Neología terminológica en el ámbito de la salud.

Lluís Montoliú. CNB-CSIC

11:30 h. Coloquio. Detección de nuevos términos en la ciencia: fuentes, metodologías y algoritmos para la identificación y extracción de neologismos.

Martin Krallinger. BSC.

Marta Pavón. Ministerio de Sanidad.

12:30 h. Taller. Anotación semántica de corpus ¿para qué? ¿por qué? ¿cómo?

Victoria Saura. UPM.

Judith Rosell. BSC.

13:30 h. Monólogo científico. Díme cómo hablas... y me parecerá estupendo.

Miguel Sánchez Ibáñez. Universidad de Valladolid.

16:00 h. Validación y sanción lingüística de términos: ¿cómo validar? ¿por qué? ¿para quién? ¿para qué?

Joaquín García Palacios. Universidad de Salamanca.

16:30 h. TermonIA: taller de validación por expertos y sanción lingüística.

Mariano Rico. UPM

Adonis García. UPM

Beatriz Guerrero García. Universidad de Salamanca.



Martes 30 de junio

10:00 h. La procelosa tarea de encontrar buenos términos.

Fernando Navarro. Traductor médico independiente.

11:30 h. Conversión de datos terminológicos, desambiguación y enlazado.

Elena Montiel. UPM.

12:30 h. Presentación/taller del portal TeresIA: metabuscador de terminologías, recomendador y anotador.

Carlos Badenes. LibrAlry.

16:00 h. Datos terminológicos en infraestructuras internacionales de ciencia abierta. Licencias

Elena Montiel. UPM

Víctor Rodríguez Doncel. UPM

16:45 h. Coloquio. Ámbitos de aplicación de las terminologías médicas: interpretación/traducción en organismos internacionales, entrenamiento de algoritmos, enseñanza del español, etc.

Blanca Collazos. Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.

Carlos Badenes. UPM.

Nava Maroto. UPM.

17:45 h. Conclusiones y clausura del curso



cursos
COMPLUTENSE
verano
San Lorenzo de El Escorial